

## BREVES INSTRUCCIONES PARA UTILIZAR *TERMINUS 2.0*

Terminus es una estación de trabajo para la terminología. Integra la gestión de corpus y de terminología. Permite crear y gestionar grupos de trabajo y modelar las categorías de datos. Incluye la cadena completa del trabajo terminográfico individual y en equipo: búsqueda, constitución y exploración de corpus textuales, extracción de términos, gestión de glosarios y proyectos, creación y mantenimiento de bases de datos y edición de diccionarios.

Terminus consta de diversos módulos articulados:

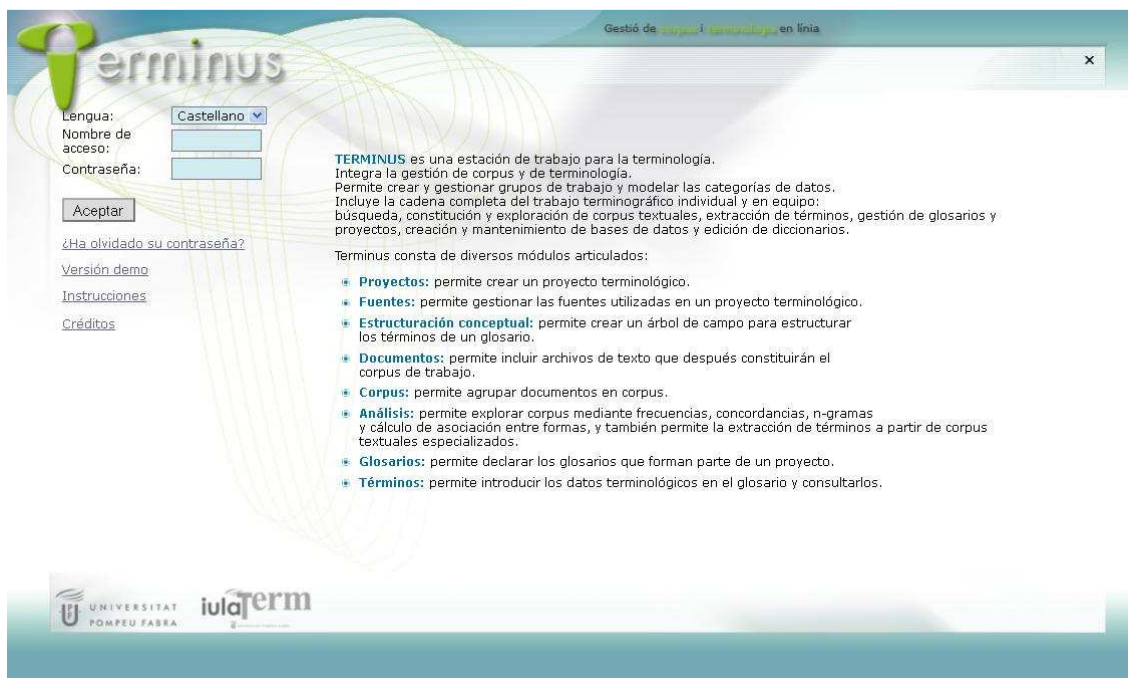
- **Proyectos:** permite crear un proyecto terminológico.
- **Fuentes:** permite gestionar las fuentes utilizadas en un proyecto terminológico.
- **Estructuración conceptual:** permite crear un árbol de campo para estructurar los términos de un glosario.
- **Documentos:** permite incluir archivos de texto que después constituirán el corpus de trabajo.
- **Corpus:** permite agrupar documentos en corpus.
- **Análisis:** permite explorar corpus mediante frecuencias, concordancias, n-gramas y cálculo de asociación entre formas. También permite la extracción de términos a partir de corpus textuales especializados.
- **Glosarios:** permite declarar los glosarios que forman parte de un proyecto.
- **Términos:** permite introducir los datos terminológicos en el glosario y consultarlos.

## ÍNDICE DE CONTENIDOS

1. Entrar en Terminus	2
2. Gestión básica	3
3. Módulo <i>Estructuración conceptual</i>	6
4. Módulo <i>Documentos</i>	10
5. Módulo <i>Corpus</i>	16
6. Módulo <i>Análisis</i>	17
7. Módulo <i>Glosarios</i>	30
8. Módulo <i>Términos</i>	32

## 1. Entrar en Terminus

Para entrar en Terminus, debe introducir el nombre de acceso y la contraseña (ha de estar registrado previamente en el sistema). También se puede seleccionar la lengua de la interfaz.



Una vez haya entrado en el sistema, verá todas las opciones de trabajo que ofrece Terminus, distribuidas en diversos módulos en la parte izquierda de la pantalla: *Estructuración conceptual*, *Documentos*, *Corpus*, *Análisis*, *Glosarios* y *Términos*. Además, Terminus ofrece otras opciones de gestión básicas, situadas en la parte superior de la pantalla: *Inicio*, *Instrucciones*, *Datos del usuario/a*, *Proyectos*, *Fuentes* y *Salir*

A continuación detallamos las funcionalidades de cada uno de estos módulos y opciones.

## 2. Gestión básica



Las opciones de gestión básicas de Terminus son las siguientes:

- *Inicio*: permite volver a la página inicial de Terminus en cualquier momento
- *Instrucciones*: el enlace a unas breves instrucciones para empezar a utilizar el sistema.
- *Datos del usuario/a*: Terminus permite modificar el nombre y apellidos, la contraseña y la dirección electrónica de los usuarios/as.

Gestió de corpus i terminologia en línia

Inicio Instrucciones Datos del usuario/a Proyectos Fuentes Salir

Usuario/a: AMM  
Grupo: Equip de prova

**Gestionar datos del usuario/a**

Puede modificar los datos del usuario/a.

Nombre de acceso:

Nombre y apellidos:

Nueva contraseña:

Repita la contraseña:

Nueva dirección de correo electrónico:

Por seguridad, vuelva a escribir la nueva dirección de correo electrónico:

Para evitar modiciaciones accidentales, vuelva a introducir la contraseña antigua:

**Estructuración conceptual**  
[Árbol de campo](#)

**Documentos**  
[Declarar un documento](#)  
[Declarar un grupo de documentos](#)  
[Gestionar documentos](#)

**Corpus**  
[Crear corpus](#)  
[Gestionar corpus](#)

**Análisis**  
[Nuevo análisis](#)  
[Gestionar análisis guardados](#)  
[Gestionar análisis validados](#)

**Glosarios**  
[Gestionar glosarios](#)

**Términos**  
[Nuevo término](#)  
[Búsqueda de términos y exportación](#)

UNIVERSITAT POMPEU FABRA iulaTerm

- **Proyectos:** Terminus permite crear, modificar y eliminar proyectos. Debe tener en cuenta que cada equipo de trabajo puede tener diversos proyectos declarados.

Gestió de corpus i terminologia en línia

Inicio Instrucciones Datos del usuario/a Proyectos Fuentes Salir

Usuario/a: AMM  
Grupo: Equip de prova

**Gestionar proyectos**

Opciones	Proyectos	Autor/a
<input type="radio"/>	Esclerosi múltiple	Amor Montané
<input type="radio"/>	Diabetis	Amor Montané
<input type="radio"/>	Boligrafs	Amor Montané
<input type="radio"/>	Heart	Amor Montané

Declarar nuevo proyecto:

Nombre del proyecto:

**Estructuración conceptual**  
[Árbol de campo](#)

**Documentos**  
[Declarar un documento](#)  
[Declarar un grupo de documentos](#)  
[Gestionar documentos](#)

**Corpus**  
[Crear corpus](#)  
[Gestionar corpus](#)

**Análisis**  
[Nuevo análisis](#)  
[Gestionar análisis guardados](#)  
[Gestionar análisis validados](#)

**Glosarios**  
[Gestionar glosarios](#)

**Términos**  
[Nuevo término](#)  
[Búsqueda de términos y exportación](#)

UNIVERSITAT POMPEU FABRA iulaTerm

- **Fuentes:** contiene todas las fuentes que han sido introducidas en Terminus como fuente de un término, de un contexto o de una definición, y permite gestionarlas, es decir, modificarlas o eliminarlas. Es importante tener en cuenta que cuando se modifica una fuente, se modifica automáticamente en toda la base de datos.

Gestió de **terminus** i **terminologia** en línia

Inicio Instrucciones Datos del usuario/a Proyectos Fuentes Salir

Usuario/a: AMM  
Grupo: Equip de prova

**Gestionar fuentes**

Proceso finalizado correctamente.

Definiciones	Fuente
<input type="radio"/>	DIEC2
Contextos	Fuente
<input type="radio"/>	Martínez, E.; Montalbán, X.; Díaz, P. (2000). 'Aspectes clínics i bàsics de l'esclerosi múltiple'. Dins Valero Cabré, A. (ed.) (2000). Neurociències Clíniques. Una visió interdisciplinària de les malalties del sistema nerviós. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona. (Monografies de l'Associació d'Estudiants de Neurociències de la Universitat Autònoma de Barcelona, 2).
Términos	Fuente
<input type="radio"/>	Martínez, E.; Montalbán, X.; Díaz, P. (2000). 'Aspectes clínics i bàsics de l'esclerosi múltiple'. Dins Valero Cabré, A. (ed.) (2000). Neurociències Clíniques. Una visió interdisciplinària de les malalties del sistema nerviós. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona. (Monografies de l'Associació d'Estudiants de Neurociències de la Universitat Autònoma de Barcelona, 2).
<input type="radio"/>	Diccionario de la lengua española. Madrid: Real Academia Española, 2001.
<input type="radio"/>	<a href="http://www.oposicionesprofesores.eu/cade.php?cod=A&amp;cuerno=ESS&amp;esp=HOSTELERIA%20y%20TURISMO&amp;fa=hos_tur%20&amp;fb=parteb3.txt&amp;hl=es">http://www.oposicionesprofesores.eu/cade.php?cod=A&amp;cuerno=ESS&amp;esp=HOSTELERIA%20y%20TURISMO&amp;fa=hos_tur%20&amp;fb=parteb3.txt&amp;hl=es</a>
<input type="radio"/>	Le Grand Robert de la langue française. Paris: Le Robert, 2009.
<input type="radio"/>	Martínez, E.; Montalbán, X.; Díaz, P. (2000). 'Aspectes clínics i bàsics de l'esclerosi múltiple'. Dins Valero Cabré, A. (ed.) (2000). Neurociències Clíniques. Una visió interdisciplinària de les malalties del sistema nerviós. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona. (Monografies de l'Associació d'Estudiants de Neurociències de la Universitat Autònoma de Barcelona, 2).
<input type="radio"/>	Oxford English Dictionary. Oxford: Oxford University Press, 2003.

UNIVERSITAT POMPEU FABRA iulaTerm

- **Salir.** Para finalizar la sesión de Terminus.

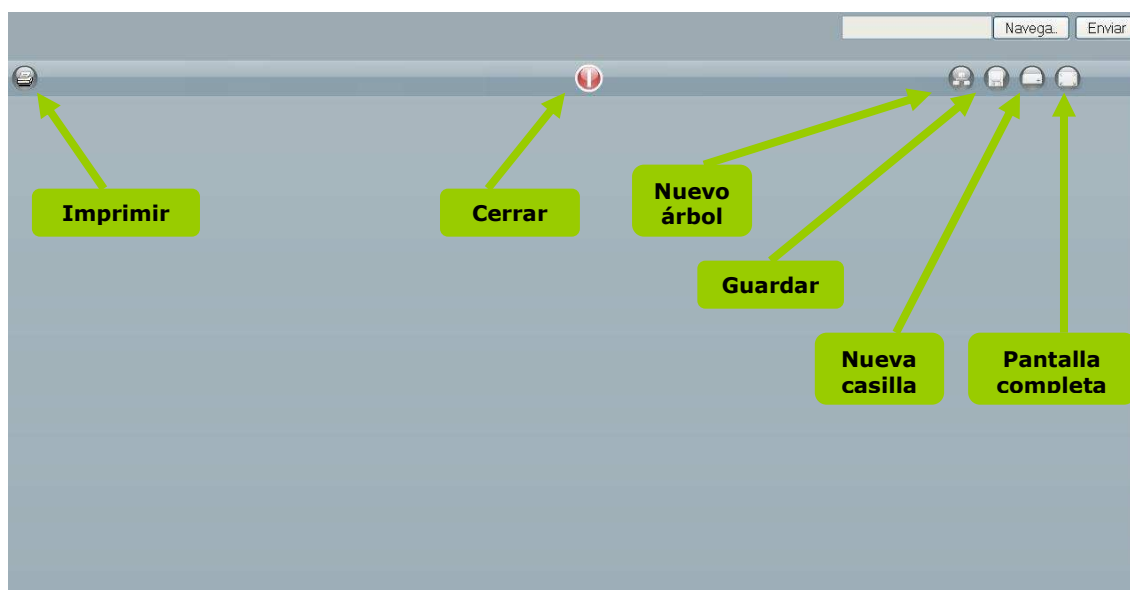
### 3. Módulo *Estructuración conceptual*



El módulo *Estructuración conceptual* ofrece la posibilidad de crear un árbol de campo para estructurar los términos de un glosario.

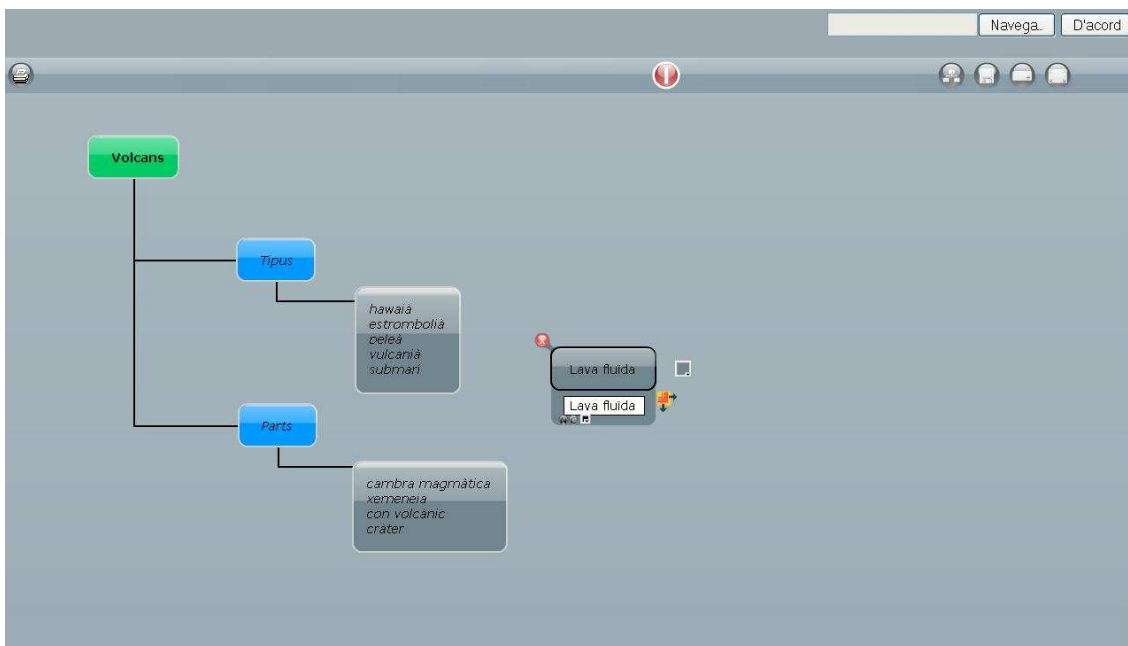
Al clicar en *Árbol de campo*, Terminus abre una interfaz que permite crearlo. Para verlo en toda la pantalla, debe clicar en *Pantalla completa*.

Para crear un árbol nuevo, en primer lugar debe clicar sobre el icono *Nuevo árbol*:

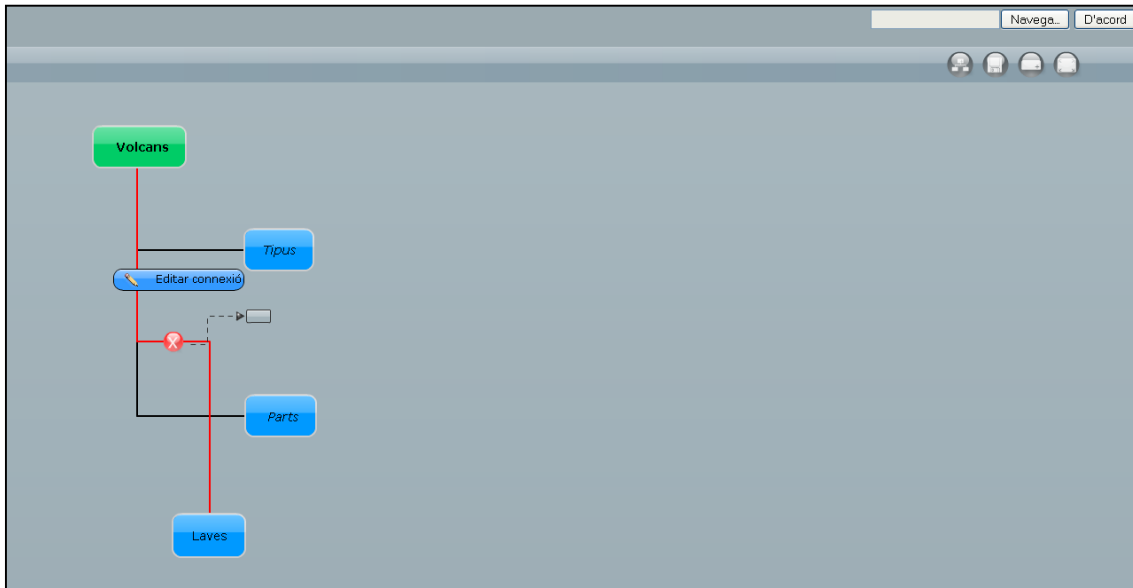


A continuación, clicando en el icono *Nueva casilla* puede crear tantas casillas por árbol como quiera. Ha de tener en cuenta que, cada vez que introduce una nueva casilla, esta aparece en el centro de la pantalla y, por tanto, al insertar diversas casillas seguidas, aparecen unas sobre otras y es necesario desplazarlas para diferenciarlas.

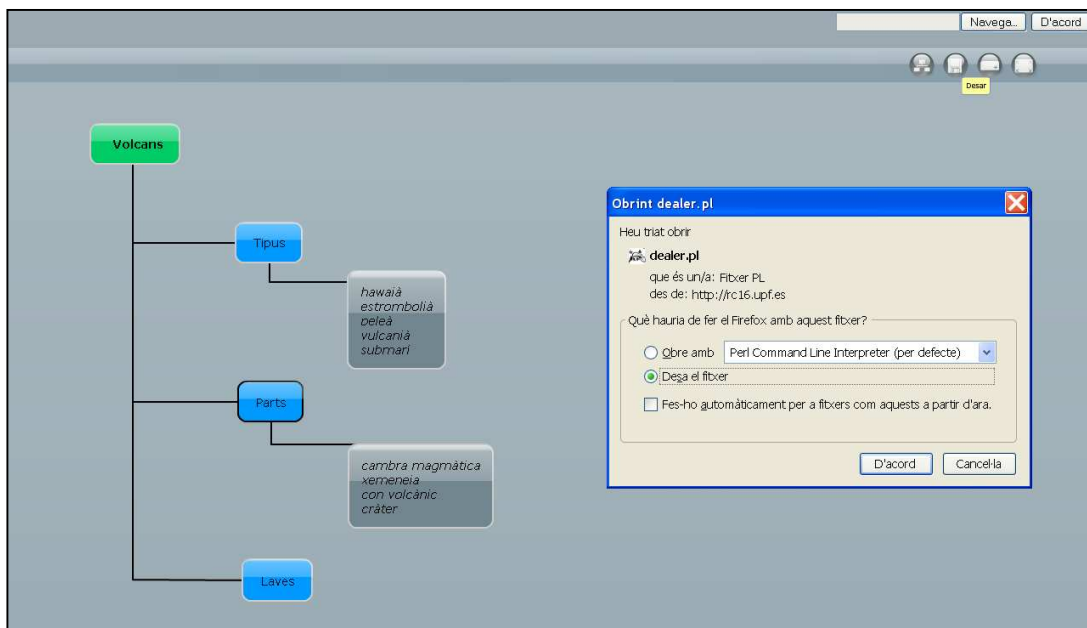
Para mover las casillas, debe clicar con el ratón sobre ellas y arrastrarlas por la pantalla. Para relacionarlas mediante una línea, debe acercar una casilla a otra y la línea aparecerá automáticamente. Para modificar una casilla e introducir texto en ella, debe clicar dos veces. En este momento aparecerán todas las funciones: para eliminar la casilla, debe clicar sobre el icono rojo con una X de la parte superior izquierda; para introducir texto, debe escribir en el recuadro blanco y apretar la tecla de retorno; para hacer un retorno de carro en la misma casilla, debe presionar la tecla de mayúsculas y de retorno simultáneamente; para cambiar el formato de la letra (negrita, cursiva y color), debe emplear los iconos específicos ubicados en la parte inferior izquierda; y para cambiar el color de la casilla, debe clicar en el cuadro de la parte derecha.



Para modificar las líneas de relación entre casillas, debe clicar para que aparezcan todas las funciones: para eliminarla, ha de clicar en el icono rojo con una X; para modificarla, ha de clicar en *Editar conexió*n. Entonces aparecen los puntos de inflexión de la línea, que pueden moverse: para guardar los cambios debe clicar en *Guardar puntos* y para deshacerlos, en *Cancelar*. El icono que aparece en la parte derecha, con una flecha discontinua, sirve para alargar la relación a una casilla suelta.



Para guardar el árbol de campo, debe clicar en el icono *Guardar*, en forma de disquet. El navegador abre una pantalla que permite guardar el fichero en el ordenador.

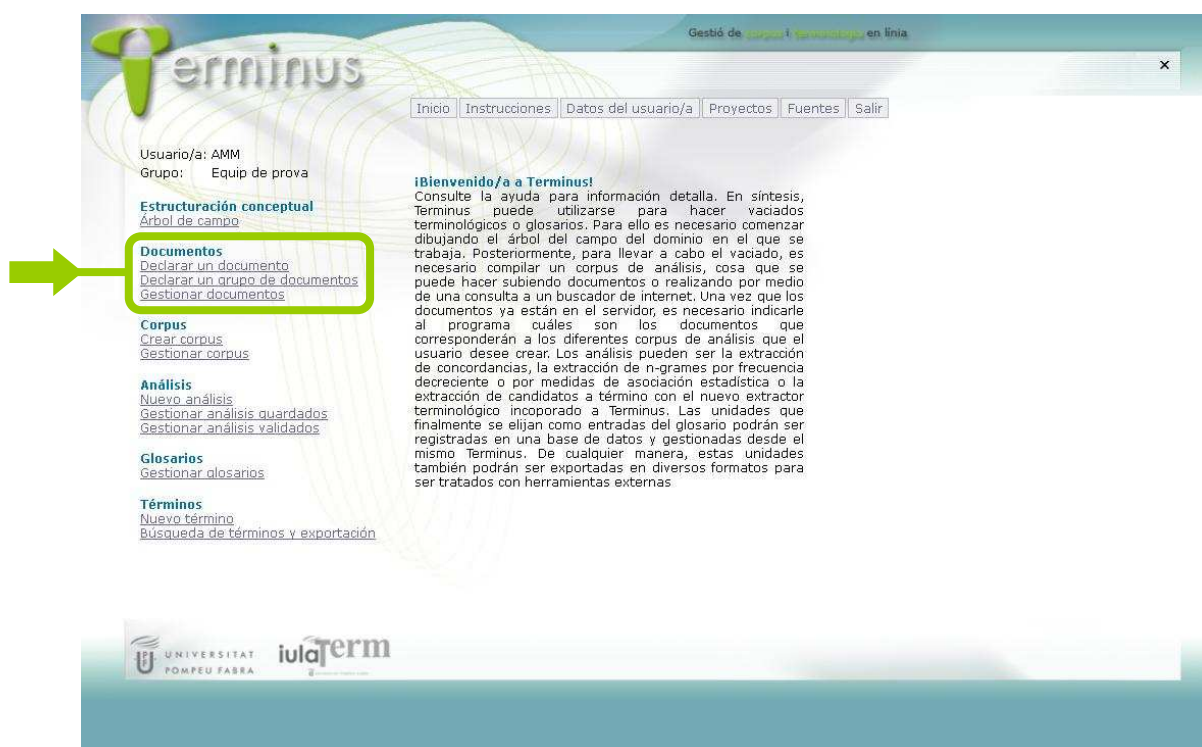


Para recuperar este fichero, que únicamente puede visualizarse con el programa de árboles de campo de Terminus, debe abrir una nueva pantalla en blanco (icono *Nuevo árbol*), clicar en *Explorar...* (debe tener en cuenta que este botón cambia en función de la lengua del navegador que se utilice), buscar el fichero en el ordenador y, finalmente, clicar en *Aceptar*.



Finalmente, el icono *Imprimir*, con la forma de una impresora, permite imprimir el árbol creado con el editor de árboles de campo de Terminus, y el icono rojo del centro, *Cerrar*, permite salir del módulo *Estructuración conceptual*.

#### 4. Módulo *Documentos*



El módulo *Documentos* ofrece tres posibilidades: la primera permite subir un único documento en el sistema, a partir de una URL o a partir de un documento guardado en el ordenador; la segunda permite subir diversos documentos al mismo tiempo, ya sea a través de un fichero comprimido, de un fichero con varias URL o a través de una búsqueda en Internet; y la tercera permite gestionar todos los documentos del usuario/a.

- *Declarar un nuevo documento*: Para declarar un único documento, debe atribuirle un nombre (que sirve para identificarlo posteriormente) e indicar su ubicación (URL o fichero local), la fuente (por ejemplo, la referencia bibliográfica) y la lengua.



Una vez bajado el documento, se muestra un fragmento breve en la pantalla. El sistema también permite bajarlo en el ordenador en formato TXT.



- *Declarar un nuevo grupo de documentos:* Para declarar un grupo de documentos, debe seleccionar una de las tres opciones disponibles (subir un fichero comprimido, un fichero con URL o realizar una búsqueda en Internet).



Si selecciona la opción del fichero comprimido, Terminus le pedirá que especifique los datos comunes a los documentos que incluye (un nombre de identificación, la fuente y la lengua) y el fichero en cuestión que quiere subir al servidor. Debe tener en cuenta que, en el estado actual, la versión 2.0 de Terminus solamente permite subir ficheros con formato ZIP, y es importante que contengan directamente los documentos y no estén organizados en varias carpetas en el interior del fichero comprimido.

The screenshot shows the Terminus web application interface. At the top, there is a navigation bar with the Terminus logo and the text "Gestió de corpus i terminologia en línia". Below the navigation bar, there are several menu items: "Inici", "Instruccions", "Dats del usuari/a", "Projectos", "Fuentes", and "Salir".

The main content area is titled "Declarar un grupo de documentos". It contains the following information:

- Usuario/a: AMM
- Grupo: Equip de prova

There are several sections with links:

- Estructuración conceptual**: [Árbol de campo](#)
- Documentos**: [Declarar un documento](#), [Declarar un grupo de documentos](#), [Gestionar documentos](#)
- Corpus**: [Crear corpus](#), [Gestionar corpus](#)
- Análisis**: [Nuevo análisis](#), [Gestionar análisis guardados](#), [Gestionar análisis validados](#)
- Glosarios**: [Gestionar glosarios](#)
- Términos**: [Nuevo término](#), [Búsqueda de términos y exportación](#)

The main form area contains the following fields and instructions:

- Ha seleccionado subir los documentos mediante un fichero comprimido.
- Importante:** el único tipo de fichero comprimido que se puede utilizar por el momento es el ZIP. Es necesario indicar los datos comunes a todos los documentos del fichero comprimido, los cuales se identificarán a partir del nombre indicado, seguido de un número consecutivo.
- Nombre:
- Fichero comprimido:
- Fuente:
- Lengua:
- 

At the bottom of the page, there are logos for "UNIVERSITAT POMPEU FABRA" and "iulaTerm".

Si escoge la opción del fichero que contiene las URL de los documentos que quiere subir en el servidor, Terminus también le pedirá que especifique los datos comunes de los documentos que incluye (un nombre de identificación, la fuente y la lengua) y el fichero con las URL que quiere subir en el servidor. Debe tener en cuenta que este fichero debe tener formato TXT y contener una URL por línea.

Si escoge la opción de realizar una consulta a través de un buscador para obtener los documentos de Internet, Terminus le pedirá que indique un nombre (que actuará como identificador común del grupo de documentos) y los campos de búsqueda: la consulta concreta que quiere realizar (la unidad léxica que constituye la base de la búsqueda), el número máximo de documentos que quiere, el tipo de documentos (PDF, DOC, PS o indiferente) y la lengua. Terminus también ofrece la posibilidad de indicar el dominio donde quiere que el buscador realice la búsqueda y de incluir hasta 5 unidades que también deben aparecer en el resultado de la búsqueda o hasta 5 unidades que no deban aparecer.

Gestió de corpus i terminologia en línia

Inicio Instrucciones Datos del usuario/a Proyectos Fuentes Salir

Usuario/a: AMM  
Grupo: Equip de prova

**Declarar un grupo de documentos**  
Ha seleccionado buscar documentos en Internet. Es necesario indicar los datos comunes a todos los documentos resultantes de la búsqueda, los cuales se identificarán a partir del nombre indicado, seguido de un número consecutivo.

Nombre:  Unidad de consulta:

Número de documentos a descargar:  Type of document:

Lengua:  Dominio:   
*(por ejemplo: upf.edu)*

Términos con los que debería coocurrir la expresión de búsqueda:  Términos con los que NO debería coocurrir la expresión de búsqueda:

UNIVERSITAT POMPEU FABRA iulaTerm

- **Gestionar documentos:** Terminus permite gestionar los documentos que el usuario/a ha subido al sistema. Todos los documentos se pueden consultar (al clicar sobre el nombre del documento) o eliminar y se puede modificar el texto. También se pueden bajar en formato TXT para guardarlos en el ordenador.

Gestió de corpus i terminologia en línia

Inicio Instrucciones Datos del usuario/a Proyectos Fuentes Salir

Usuario/a: AMM  
Grupo: Equip de prova

**Gestionar documentos**

Opciones	Nombre	Lengua	Fuente
<input type="checkbox"/>	EM	1	
<input type="checkbox"/>	Firefox	1	
<input type="checkbox"/>	sciérose en plaques	1	
<input type="checkbox"/>	doc_EM1	1	
<input type="checkbox"/>	doc_EM2	1	
<input type="checkbox"/>	doc_EM3	1	
<input type="checkbox"/>	doc_EM4	1	
<input type="checkbox"/>	heart_1	1	
<input type="checkbox"/>	maintenance informatique	1	
<input type="checkbox"/>	heart_disease (llarg)	1	

UNIVERSITAT POMPEU FABRA iulaTerm

## 5. Módulo *Corpus*

Gestió de corpus i glosari en línia

Inicio Instrucciones Datos del usuario/a Proyectos Fuentes Salir

Usuario/a: AMM  
Grupo: Equip de prova

**Structuración conceptual**  
[Árbol de campo](#)

**Documentos**  
[Declarar un documento](#)  
[Declarar un grupo de documentos](#)  
[Gestionar documentos](#)

**Corpus**  
[Crear corpus](#)  
[Gestionar corpus](#)

**Análisis**  
[Nuevo análisis](#)  
[Gestionar análisis guardados](#)  
[Gestionar análisis validados](#)

**Glosarios**  
[Gestionar glosarios](#)

**Términos**  
[Nuevo término](#)  
[Búsqueda de términos y exportación](#)

**¡Bienvenido/a a Terminus!**  
Consulte la ayuda para información detalla. En síntesis, Terminus puede utilizarse para hacer vaciados terminológicos o glosarios. Para ello es necesario comenzar dibujando el árbol del campo del dominio en el que se trabaja. Posteriormente, para llevar a cabo el vaciado, es necesario compilar un corpus de análisis, cosa que se puede hacer subiendo documentos o realizando por medio de una consulta a un buscador de internet. Una vez que los documentos ya están en el servidor, es necesario indicarle al programa cuáles son los documentos que corresponderán a los diferentes corpus de análisis que el usuario desee crear. Los análisis pueden ser la extracción de concordancias, la extracción de n-grames por frecuencia decreciente o por medidas de asociación estadística o la extracción de candidatos a término con el nuevo extractor terminológico incorporado a Terminus. Las unidades que finalmente se elijan como entradas del glosario podrán ser registradas en una base de datos y gestionadas desde el mismo Terminus. De cualquier manera, estas unidades también podrán ser exportadas en diversos formatos para ser tratados con herramientas externas

UNIVERSITAT POMPEU FABRA iulaTerm

A partir de los documentos declarados en el paso anterior, el módulo *Corpus* de Terminus permite crear diversos corpus y gestionarlos:

- *Crear corpus*: Debe indicar un nombre para denominar el corpus y seleccionar los documentos que quiere añadir. Puede crear tantos corpus como desee y añadir documentos tantas veces como quiera.



Gestió de corpus i terminologia en línia

Inicio Instrucciones Datos del usuario/a Proyectos Fuentes Salir

Usuario/a: AMM  
Grupo: Equip de prova

**Estructuración conceptual**  
[Árbol de campo](#)

**Documentos**  
[Declarar un documento](#)  
[Declarar un grupo de documentos](#)  
[Gestionar documentos](#)

**Corpus**  
[Crear corpus](#)  
[Gestionar corpus](#)

**Análisis**  
[Nuevo análisis](#)  
[Gestionar análisis guardados](#)  
[Gestionar análisis validados](#)

**Glosarios**  
[Gestionar glosarios](#)

**Términos**  
[Nuevo término](#)  
[Búsqueda de términos y exportación](#)

Crear corpus

1. Ingrese el nombre del nuevo corpus:

Nom:

2. Seleccione los documentos del corpus:

Seleccionar documentos cuyo nombre tenga una coincidencia al menos parcial con el nombre del corpus

Opciones	Nombre	Lengua
<input type="checkbox"/>	EM	1
<input type="checkbox"/>	Firefox	1
<input type="checkbox"/>	sclérose en plaques	1

Aceptar Seleccionar todo Borrar datos

UNIVERSITAT POMPEU FABRA iulaterm

- *Gestionar corpus*: Terminus permite consultar (al clicar sobre el nombre del corpus), eliminar y modificar el texto de los corpus del usuario/a. Como en el caso de los documentos, los corpus también pueden bajarse en formato TXT para guardarlos en el ordenador.

Gestió de corpus i terminologia en línia

Inicio Instrucciones Datos del usuario/a Proyectos Fuentes Salir

Usuario/a: AMM  
Grupo: Equip de prova

**Estructuración conceptual**  
[Árbol de campo](#)

**Documentos**  
[Declarar un documento](#)  
[Declarar un grupo de documentos](#)  
[Gestionar documentos](#)

**Corpus**  
[Crear corpus](#)  
[Gestionar corpus](#)

**Análisis**  
[Nuevo análisis](#)  
[Gestionar análisis guardados](#)  
[Gestionar análisis validados](#)

**Glosarios**  
[Gestionar glosarios](#)

**Términos**  
[Nuevo término](#)  
[Búsqueda de términos y exportación](#)

Gestionar corpus

Opciones	Nombre
<input type="checkbox"/>	EM
<input type="checkbox"/>	Informàtica i TIC
<input type="checkbox"/>	heart disease
<input type="checkbox"/>	maintenance informatique
<input type="checkbox"/>	heart disease (llarg)

Eliminar la selección Eliminar todo

UNIVERSITAT POMPEU FABRA iulaterm

## 6. Módulo Análisis

Terminus

Gestió de corpus i glosari en línia

Inicio Instrucciones Datos del usuario/a Proyectos Fuentes Salir

Usuario/a: AMM  
Grupo: Equip de prova

**Estructuración conceptual**  
[Árbol de campo](#)

**Documentos**  
[Declarar un documento](#)  
[Declarar un grupo de documentos](#)  
[Gestionar documentos](#)

**Corpus**  
[Crear corpus](#)  
[Gestionar corpus](#)

**Análisis**  
[Nuevo análisis](#)  
[Gestionar análisis guardados](#)  
[Gestionar análisis validados](#)

**Glosarios**  
[Gestionar glosarios](#)

**Términos**  
[Nuevo término](#)  
[Búsqueda de términos y exportación](#)

**¡Bienvenido/a a Terminus!**  
Consulte la ayuda para información detalla. En síntesis, Terminus puede utilizarse para hacer vaciados terminológicos o glosarios. Para ello es necesario comenzar dibujando el árbol del campo del dominio en el que se trabaja. Posteriormente, para llevar a cabo el vaciado, es necesario compilar un corpus de análisis, cosa que se puede hacer subiendo documentos o realizando por medio de una consulta a un buscador de internet. Una vez que los documentos ya están en el servidor, es necesario indicarle al programa cuáles son los documentos que corresponderán a los diferentes corpus de análisis que el usuario desee crear. Los análisis pueden ser la extracción de concordancias, la extracción de n-gramas por frecuencia decreciente o por medidas de asociación estadística o la extracción de candidatos a término con el nuevo extractor terminológico incorporado a Terminus. Las unidades que finalmente se elijan como entradas del glosario podrán ser registradas en una base de datos y gestionadas desde el mismo Terminus. De cualquier manera, estas unidades también podrán ser exportadas en diversos formatos para ser tratados con herramientas externas

UNIVERSITAT POMPEU FABRA iulaterm

El módulo *Análisis* incluye cuatro tipos de análisis de corpus: cálculo de n-gramas, cálculo de asociación, extracción de concordancias y extracción de términos. Al clicar sobre *Nuevo análisis*, debe seleccionar el método de análisis escogido y el corpus sobre el cual lo aplicará.

Terminus

Gestió de corpus i glosari en línia

Inicio Instrucciones Datos del usuario/a Proyectos Fuentes Salir

Usuario/a: AMM  
Grupo: Equip de prova

**Estructuración conceptual**  
[Árbol de campo](#)

**Documentos**  
[Declarar un documento](#)  
[Declarar un grupo de documentos](#)  
[Gestionar documentos](#)

**Corpus**  
[Crear corpus](#)  
[Gestionar corpus](#)

**Análisis**  
[Nuevo análisis](#)  
[Gestionar análisis guardados](#)  
[Gestionar análisis validados](#)

**Glosarios**  
[Gestionar glosarios](#)

**Términos**  
[Nuevo término](#)  
[Búsqueda de términos y exportación](#)

**Análisis de corpus**  
Paso 1 de 2

1. Seleccione el método de análisis

Cálculo de n-gramas  
 Calculo de asociación  
 Extracción de concordancias  
 Extracción de términos

2. Seleccione el corpus de análisis

EM  
 Informàtica i TIC  
 heart disease  
 maintenance informatique  
 heart disease (llarg)

Aceptar

UNIVERSITAT POMPEU FABRA iulaterm

- Cálculo de n-gramas: Terminus permite extraer los n-gramas del corpus, de acuerdo con unas opciones de análisis que el usuario/a debe indicar: número de gramas ( $n$ ), frecuencia mínima de aparición del n-grama en el corpus, posibilidad de indicar una forma presente en el n-grama, posibilidad de ignorar las cifras del corpus, inclusión de una lista de exclusión que contiene palabras gramaticales (por lo cual debe seleccionarse la lengua del corpus), selección de la cantidad máxima de resultados y posibilidad de ordenar los resultados por frecuencia o por orden alfabético.

The screenshot shows the Terminus web application interface. At the top, there is a navigation menu with links: Inicio, Instrucciones, Datos del usuario/a, Proyectos, Fuentes, and Salir. The user information is displayed as: Usuario/a: AMM, Grupo: Equip de prova. The main section is titled 'Análisis de corpus' and 'Paso 1 de 2: Cálculo de n-gramas'. It prompts the user to 'Seleccione las opciones de análisis' and provides a text input field for 'Nombre del análisis:'. Below this, the 'Cálculo de n-gramas' section contains several configuration options: 'Definir n' (set to 2), 'Solo n-gramas que contengan la siguiente forma:' (input field), 'Establecer la frecuencia mínima:' (set to 3), 'Ignorar las cifras del corpus:' (checked), 'Seleccione la lengua:' (dropdown menu), 'Incluir una lista de exclusión:' (checked), 'Seleccionar la cantidad máxima de resultados:' (set to 500), and 'Ordenar resultados:' (radio buttons for 'por frecuencia' and 'orden alfabético'). At the bottom, there are buttons for 'Aceptar', 'Borrar datos', and 'Volver'. The footer includes the logos for 'UNIVERSITAT POMPEU FABRA' and 'iulaTerm'.

El resultado de este cálculo es una lista de n-gramas con la indicación de las frecuencias absoluta y relativa. A partir de aquí, se pueden validar los candidatos a término (como veremos más adelante).

Gestió de corpus i normalitzats en línia

erminus

Inicio | Instrucciones | Datos del usuario/a | Proyectos | Fuentes | Salir

Usuario/a: AMM  
Grupo: Equip de prova

**Análisis de corpus**  
Paso 2 de 2  
Cálculo de n-gramas  
Results:10

Validar candidatos seleccionados

(Si valida los candidatos seleccionados, el resto de los candidatos de la lista se eliminarán)

Nº	Unidades	Frecuencia absoluta	Frecuencia relativa
1) <input type="checkbox"/>	<a href="#">epilepsias refractarias</a>	43	0.00224262
2) <input type="checkbox"/>	<a href="#">epilepsia farmacorresistente</a>	14	0.00073016
3) <input type="checkbox"/>	<a href="#">epilepsia extratemporal</a>	5	0.00026077
4) <input type="checkbox"/>	<a href="#">epilepsias temporales</a>	5	0.00026077
5) <input type="checkbox"/>	<a href="#">epilepsia parcial</a>	4	0.00020862
6) <input type="checkbox"/>	<a href="#">epilepsia temporal</a>	4	0.00020862
7) <input type="checkbox"/>	<a href="#">epilepsias farmacorresistentes</a>	4	0.00020862
8) <input type="checkbox"/>	<a href="#">epilepsia dotada</a>	3	0.00015646
9) <input type="checkbox"/>	<a href="#">epilepsia exiqa</a>	3	0.00015646
10) <input type="checkbox"/>	<a href="#">epilepsia refractaria</a>	3	0.00015646

UNIVERSITAT POMPEU FABRA | iulTerm

- Cálculo de asociación: Terminus permite extraer una lista de bigramas del corpus que presentan un grado de asociación, a partir del análisis de todos los bigramas del corpus o a partir de los bigramas que contienen una unidad determinada. El cálculo de asociación se puede realizar a partir de tres medidas diferentes (t-score, chi cuadrado e información mutua) y de acuerdo con las opciones de análisis seleccionadas por el usuario/a: posibilidad de ignorar las cifras del corpus, inclusión de una lista de exclusión que contiene palabras gramaticales (por lo cual se debe seleccionar la lengua del corpus), selección de la cantidad máxima de resultados y posibilidad de ordenar los resultados por ponderación o por orden alfabético.

Gestió de corpus i terminologia en línia

Inicio Instrucciones Datos del usuario/a Proyectos Fuentes Salir

Usuario/a: AMM  
Grupo: Equip de prova

**Análisis de corpus**  
Paso 2 de 2  
Seleccione las opciones de análisis

Nombre del análisis:

**Calculo de asociación**

Cálculo de asociación de todos los bigramas del corpus  
 Cálculo de asociación de los bigramas que contengan la siguiente unidad:

Seleccione el tipo de cálculo:

Establecer la frecuencia mínima:

Ignorar las cifras del corpus:

**Medidas:**  
 t-score  
 Chi cuadrada  
 Información mutua

Seleccione la lengua:

Incluir una lista de exclusión:

Seleccionar la cantidad máxima de resultados:

Ordenar resultados:  
 por ponderación  
 orden alfabético

Aceptar Borrar datos Volver

UNIVERSITAT POMPEU FABRA iulaterm

El resultado de este cálculo es una lista de bigramas con la indicación de la ponderación obtenida a partir de la medida escogida. A partir de esta lista, se pueden validar los candidatos a términos (como veremos más adelante).

Gestió de corpus i terminologia en línia

Inicio Instrucciones Datos del usuario/a Proyectos Fuentes Salir

Usuario/a: AMM  
Grupo: Equip de prova

**Análisis de corpus**  
Paso 2 de 2  
Calculo de asociación

Validar candidatos seleccionados

(Si valida los candidatos seleccionados, el resto de los candidatos de la lista se eliminarán)

Nº	Unidades	t-score
1) <input type="checkbox"/>	<a href="#">epilepsia refractante</a>	6.4930
2) <input type="checkbox"/>	<a href="#">tratamiento quirúrgico</a>	4.3386
3) <input type="checkbox"/>	<a href="#">epilepsia parcial</a>	4.1144
4) <input type="checkbox"/>	<a href="#">epilepsia farmacoresistente</a>	3.6918
5) <input type="checkbox"/>	<a href="#">surgical treatment</a>	3.5990
6) <input type="checkbox"/>	<a href="#">lóbulo temporal</a>	3.5957
7) <input type="checkbox"/>	<a href="#">tratamiento médico</a>	3.5929
8) <input type="checkbox"/>	<a href="#">indicación quirúrgica</a>	3.4512
9) <input type="checkbox"/>	<a href="#">epilepsy surgery</a>	3.4365
10) <input type="checkbox"/>	<a href="#">zona epileptógena</a>	3.3134
11) <input type="checkbox"/>	<a href="#">sistema nervioso</a>	3.3128

UNIVERSITAT POMPEU FABRA iulaterm

- Extracción de concordancias: Terminus permite consultar los contextos de aparición de una unidad concreta (también de una unidad sintagmática) mediante la extracción de concordancias, para la cual únicamente hace falta indicar la unidad de consulta.



El resultado de la extracción de concordancias es una lista de los contextos de aparición de la unidad de consulta en el corpus.

Gestió de corpus i terminologia en línia

Inicio Instrucciones Datos del usuario/a Proyectos Fuentes Salir

Usuario/a: AMM  
Grupo: Equip de prova

**Análisis de corpus**  
Paso 2 de 2  
Extracción de concordancias  
Query expression: sistema nervioso  
[Volver](#)

1) intervenciones quirúrgicas realizadas sobre el **sistema nervioso** con el fin de tratar  
2) u otra enfermedad mayor evolutiva del **sistema nervioso** central; e ) pocas  
3) poxia-isquemia perinatal, infección del **sistema nervioso** central y enfermedad genérica o  
4) crónica de ciertas regiones del **sistema nervioso** ( núcleo caudado, núcleo  
5) aquellas intervenciones quirúrgicas realizadas sobre el **sistema nervioso** con el fin de controlar

**Estructuración conceptual**  
[Árbol de campo](#)

**Documentos**  
[Declarar un documento](#)  
[Declarar un grupo de documentos](#)  
[Gestionar documentos](#)

**Corpus**  
[Crear corpus](#)  
[Gestionar corpus](#)

**Análisis**  
[Nuevo análisis](#)  
[Gestionar análisis guardados](#)  
[Gestionar análisis validados](#)

**Glosarios**  
[Gestionar glosarios](#)

**Términos**  
[Nuevo término](#)  
[Búsqueda de términos y exportación](#)

UNIVERSITAT POMPEU FABRA iulaTerm

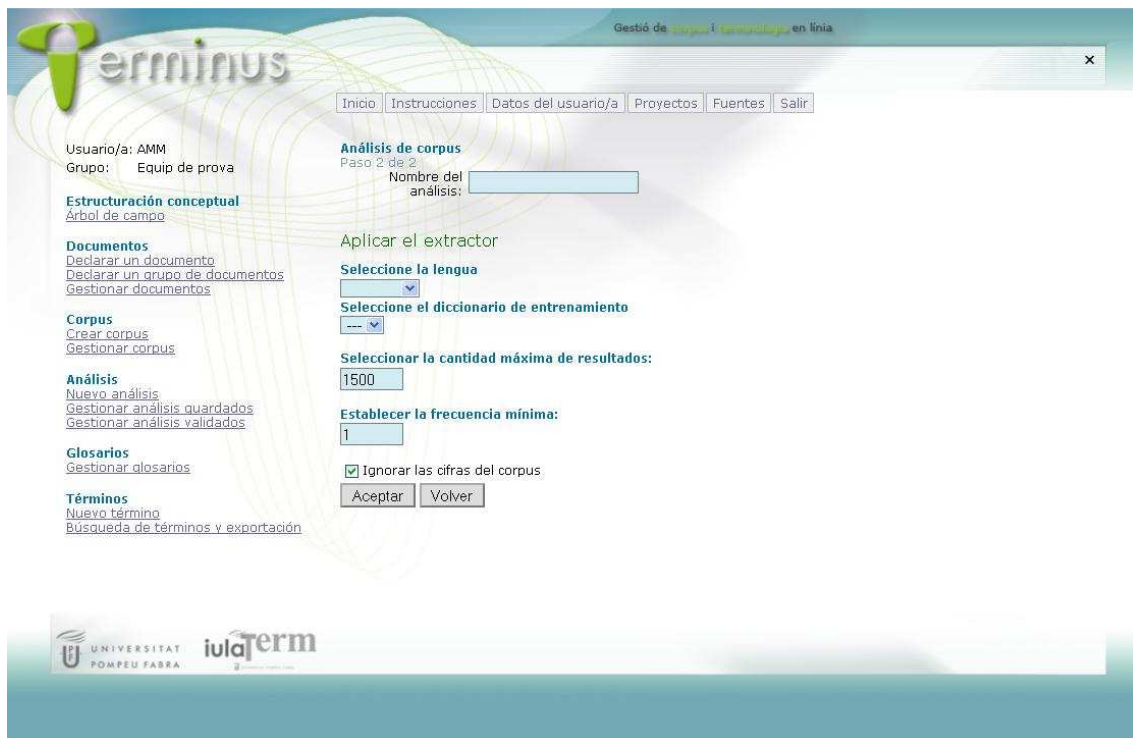
- Extracción de términos: Terminus permite realizar una extracción semiautomática de términos, que el usuario/a tendrá que validar posteriormente. Este tipo de análisis incorpora dos opciones: el entrenamiento del extractor en un área temática concreta a partir de la inclusión de un diccionario de esta área y la aplicación del extractor a un corpus textual. Debe tenerse en cuenta que la calidad del corpus analizado (que sea especializado y de un área concreta) es esencial para asegurar la calidad de la extracción terminológica.

Para entrenar el extractor se deben seguir los pasos siguientes: en primer lugar, seleccionar la lengua de entrenamiento (en principio el extractor es independiente de lengua, pero necesita un corpus general de referencia de cada lengua para funcionar correctamente); en segundo lugar, introducir un diccionario de entrenamiento: se debe indicar un nombre para el diccionario, una breve descripción y el fichero que contiene el diccionario completo (un documento en formato de texto plano y en codificación UTF-8 que contenga un término por línea).



The screenshot shows the 'erminus' web application interface. At the top right, it says 'Gestió de corpus i terminologia en línia'. Below this is a navigation menu with buttons for 'Inicio', 'Instrucciones', 'Datos del usuario/a', 'Proyectos', 'Fuentes', and 'Salir'. On the left side, there is a sidebar with several menu items: 'Estructuración conceptual' (with sub-item 'Árbol de campo'), 'Documentos' (with sub-items 'Declarar un documento', 'Declarar un grupo de documentos', 'Gestionar documentos'), 'Corpus' (with sub-items 'Crear corpus', 'Gestionar corpus'), 'Análisis' (with sub-items 'Nuevo análisis', 'Gestionar análisis guardados', 'Gestionar análisis validados'), 'Glosarios' (with sub-item 'Gestionar glosarios'), and 'Términos' (with sub-items 'Nuevo término', 'Búsqueda de términos y exportación'). The main content area is titled 'Análisis de corpus' and 'Paso 2 de 2'. It contains the instruction 'Seleccione las opciones de análisis.' and the section 'Entrenar el extractor'. Under this section, there are three main steps: 1. 'Seleccione la lengua de entrenamiento' with a dropdown menu. 2. 'Introduzca el nombre del nuevo diccionario de entrenamiento' with a text input field. 3. 'Descripción' with a larger text area. Below these is 'Seleccione el diccionario de entrenamiento' with a note: '(Atención: Sólo pueden utilizarse ficheros de texto plano en codificación de caracteres UTF8, con un término por línea):' and a search box with a 'Navega...' button. At the bottom of the main area are 'Aceptar' and 'Volver' buttons. The footer contains the logos for 'UNIVERSITAT POMPEU FABRA' and 'iulaterm'.

Para aplicar el extractor se debe indicar un nombre de identificación (que posteriormente permitirá recuperar los documentos relacionados con este análisis de extracción), seleccionar la lengua del corpus que se quiere analizar, seleccionar el diccionario de entrenamiento que corresponde a la temática de este corpus, indicar la cantidad máxima de resultados que se quieren obtener y si se quieren ignorar las cifras del corpus.



El resultado de la extracción son tres ficheros diferentes: el primero (*Etiquetado morfosintáctico*) contiene todas las unidades del corpus etiquetadas morfosintácticamente<sup>1</sup> y con la indicación del lema; el segundo (*Candidatos a término ordenados por ponderación*) contiene la lista de candidatos a término ordenada por ponderación, de forma que se muestran en primer lugar las unidades que tienen más probabilidades de ser términos (tanto monoléxicas como poliléxicas), de acuerdo con los cálculos realizados por el extractor; el tercero (*Candidatos a términos ordenados por patrón sintáctico*) contiene la lista de candidatos a término clasificados de acuerdo con su patrón sintáctico y también ordenados por ponderación. Todos estos ficheros resultantes pueden consultarse a través de la opción *Gestionar análisis guardados*.

---

<sup>1</sup> Para más información sobre las etiquetas morfosintácticas, puede consultar las siguientes páginas web:

<http://www.recercat.net/bitstream/2072/77/1/98inf018.pdf> (español y catalán)

<http://courses.washington.edu/hypertext/csar-v02/penntable.html> (inglés)

<http://www.ims.uni-stuttgart.de/~schmid/french-tagset.html> (francés)

Terminus

Gestió de corpus i glosarior en línia

Inicio Instrucciones Datos del usuario/a Proyectos Fuentes Salir

Usuario/a: AMM  
Grupo: Equip de prova

**Extracción de términos**

1. Etiquetado morfosintáctico.
2. Candidatos a término ordenados por ponderación.
3. Candidatos a término ordenador por patrón sintáctico.

Proceso finalizado correctamente.

**Estructuración conceptual**  
[ rbol de campo](#)

**Documentos**  
[Declarar un documento](#)  
[Declarar un grupo de documentos](#)  
[Gestionar documentos](#)

**Corpus**  
[Crear corpus](#)  
[Gestionar corpus](#)

**Análisis**  
[Nuevo análisis](#)  
[Gestionar análisis guardados](#)  
[Gestionar análisis validados](#)

**Glosarios**  
[Gestionar glosarios](#)

**Términos**  
[Nuevo término](#)  
[Búsqueda de términos y exportación](#)

UNIVERSITAT POMPEU FABRA iulaTerm

En todos los casos, tal y como hemos explicado, el resultado de los análisis es una lista de unidades que cumplen las opciones seleccionadas. En el caso del cálculo de n-gramas, el cálculo de asociación y la extracción de términos, las unidades resultantes pueden ser términos que el usuario/a puede entrar en un glosario previamente declarado en Terminus (ver el funcionamiento del módulo *Glosarios* en el apartado 7). Para poder hacerlo, deben validarse los candidatos a término que se quieren entrar en el glosario de la forma siguiente: de cada lista obtenida a partir del cálculo de n-gramas, del cálculo de asociación o de la extracción de términos, deben seleccionarse las unidades que el usuario/a confirma como términos y clicar en *Validar candidatos seleccionados*. Las unidades seleccionadas y validadas pasaran a formar parte de otra lista (a partir de la cual se podrán entrar los términos en el glosario) y el resto de unidades se podrán eliminar. Las listas de candidatos validados se pueden consultar desde el enlace *Gestionar análisis validados*.

De este modo, al realizar análisis y al validar los candidatos a término, se crean listas de unidades que Terminus guarda en el servidor. Por ese motivo, si se ha realizado previamente un análisis del corpus o se ha validado una lista de candidatos a término, se activarán las funcionalidades *Gestionar análisis guardados* y/o *Gestionar análisis validados* en la página inicial de Terminus, desde donde se podrán recuperar los análisis realizados y los candidatos validados como términos, respectivamente.

Gestió de corpus i terminologia en línia

Inicio | Instrucciones | Datos del usuario/a | Proyectos | Fuentes | Salir

Usuario/a: AMM  
Grupo: Equip de prova

**Estructuración conceptual**  
[Árbol de campo](#)

**Documentos**  
[Declarar un documento](#)  
[Declarar un grupo de documentos](#)  
[Gestionar documentos](#)

**Corpus**  
[Crear corpus](#)  
[Gestionar corpus](#)

**Análisis**  
[Nuevo análisis](#)  
[Gestionar análisis guardados](#)  
[Gestionar análisis validados](#)

**Glosarios**  
[Gestionar glosarios](#)

**Términos**  
[Nuevo término](#)  
[Búsqueda de términos y exportación](#)

**Gestionar análisis guardados**

Nombre
<input type="radio"/> extracció termes EM TAGGED.htm
<input type="radio"/> extracció termes EM ranked.htm
<input type="radio"/> extracció termes EM breakdown.htm
<input type="radio"/> extracció termes TIC TAGGED.htm
<input type="radio"/> extracció termes TIC ranked.htm
<input type="radio"/> extracció termes TIC breakdown.htm
<input type="radio"/> concordances EM
<input type="radio"/> concordances EM
<input type="radio"/> concordances TIC
<input type="radio"/> bigrames EM

Eliminar la selecció | Eliminar todo

UNIVERSITAT POMPEU FABRA | iulaterm

En el caso de los candidatos validados (a los cuales se accede clicando en *Gestionar análisis validados*), debe tener en cuenta que los análisis que aparecen en la pantalla (que conservan el nombre del análisis señalado en el momento de hacerlo) solamente incluyen los candidatos que han sido seleccionados y validados por los usuarios/as como términos. Al seleccionar un análisis concreto, aparece la lista de los candidatos validados como términos en el paso anterior.

Gestió de corpus i terminologies en línia

Inicio Instrucciones Datos del usuario/a Proyectos Fuentes Salir

Usuario/a: AMM  
Grupo: Equip de prova

**Estructuración conceptual**  
[Árbol de campo](#)

**Documentos**  
[Declarar un documento](#)  
[Declarar un grupo de documentos](#)  
[Gestionar documentos](#)

**Corpus**  
[Crear corpus](#)  
[Gestionar corpus](#)

**Análisis**  
[Nuevo análisis](#)  
[Gestionar análisis guardados](#)  
[Gestionar análisis validados](#)

**Glosarios**  
[Gestionar glosarios](#)

**Términos**  
[Nuevo término](#)  
[Búsqueda de términos y exportación](#)

**Gestionar análisis validados**

Id	Nombre
<input type="radio"/>	prova
<input type="radio"/>	prova2
<input type="radio"/>	bigrammes en +heart
<input type="radio"/>	association fr

Crear registros Eliminar la selección Eliminar todo

UNIVERSITAT POMPEU FABRA iulaTerm

Si clics sobre un candidato validado, se inicia el proceso de introducción de términos en Terminus: aparecerá en pantalla una ficha del glosario que se puede completar con las informaciones del término (ver el apartado 8 para una descripción detallada del proceso completo de entrada de términos en Terminus).

Gestió de corpus i terminologies en línia

Inicio Instrucciones Datos del usuario/a Proyectos Fuentes Salir

Usuario/a: AMM  
Grupo: Equip de prova

**Estructuración conceptual**  
[Árbol de campo](#)

**Documentos**  
[Declarar un documento](#)  
[Declarar un grupo de documentos](#)  
[Gestionar documentos](#)

**Corpus**  
[Crear corpus](#)  
[Gestionar corpus](#)

**Análisis**  
[Nuevo análisis](#)  
[Gestionar análisis guardados](#)  
[Gestionar análisis validados](#)

**Glosarios**  
[Gestionar glosarios](#)

**Términos**  
[Nuevo término](#)  
[Búsqueda de términos y exportación](#)

**Gestionar análisis validados**

Términos validados del análisis *undefined* (10638)

Id	Nombre
<input type="checkbox"/>	port parallèle
<input type="checkbox"/>	port série
<input type="checkbox"/>	mémoire vive
<input type="checkbox"/>	micro ordinateur
<input type="checkbox"/>	mémoire cache
<input type="checkbox"/>	mémoire virtuelle

Crear registros Eliminar la selección Eliminar todo

Volver

UNIVERSITAT POMPEU FABRA iulaTerm

## 7. Módulo *Glosarios*

Gestió de **terminus** | **terminus** en línia

Inicio Instrucciones Datos del usuario/a Proyectos Fuentes Salir

Usuario/a: AMM  
Grupo: Equip de prova

**Estructuración conceptual**  
[Árbol de campo](#)

**Documentos**  
[Declarar un documento](#)  
[Declarar un grupo de documentos](#)  
[Gestionar documentos](#)

**Corpus**  
[Crear corpus](#)  
[Gestionar corpus](#)

**Análisis**  
[Nuevo análisis](#)  
[Gestionar análisis guardados](#)  
[Gestionar análisis validados](#)

**Glosarios**  
[Gestionar glosarios](#)

**Términos**  
[Nuevo término](#)  
[Búsqueda de términos y exportación](#)

UNIVERSITAT POMPEU FABRA iulaTerm

El módulo *Glosarios* permite gestionar los glosarios que el usuario/a tiene declarados en Terminus: eliminarlos y crear nuevos glosarios. Puede crear tantos como quiera, pero debe tener en cuenta que es imprescindible declarar al menos uno para introducir términos posteriormente. Debe tener en cuenta que, al crear un nuevo glosario, tiene que indicar el nombre, la lengua principal, el área temática genérica en la que se enmarca y el proyecto en el que se inscribe.

Gestió de corpus i terminologia en línia

**erminus**

Inicio | Instrucciones | Datos del usuario/a | Proyectos | Fuentes | Salir

Usuario/a: AMM  
Grupo: Equip de prova

**Estructuración conceptual**  
[Árbol de campo](#)

**Documentos**  
[Declarar un documento](#)  
[Declarar un grupo de documentos](#)  
[Gestionar documentos](#)

**Corpus**  
[Crear corpus](#)  
[Gestionar corpus](#)

**Análisis**  
[Nuevo análisis](#)  
[Gestionar análisis guardados](#)  
[Gestionar análisis validados](#)

**Glosarios**  
[Gestionar glosarios](#)

**Términos**  
[Nuevo término](#)  
[Búsqueda de términos y exportación](#)

**Gestionar glosarios**

Opciones	Nombre del glosario	Lengua	Dominio	Proyecto	Descripción
<input type="radio"/>	Glossari de l'esclerosi múltiple	7	8	60	Breu glossari monolingüe amb equivalents sobre l'esclerosi múltiple
<input type="radio"/>	Insulina	6	8	547	
<input type="radio"/>	Filosofia	120	140	583	
<input type="radio"/>	Heart diseases	120	140	618	

Puede crear uno nuevo ahora.

Nombre del glosario: \*

Lengua: \*

Dominio: \*

Proyecto: \*

Descripción:

Aceptar | Eliminar la selección | Eliminar todo | Borrar datos

UNIVERSITAT POMPEU FABRA | **iulajerm**

## 8. Módulo *Términos*

El módulo *Términos* incluye dos funcionalidades diferentes: introducir nuevos términos en un glosario y buscar términos que ya se han introducido.

- *Nuevo término*: Terminus permite introducir nuevos términos en un glosario siguiendo diversos pasos consecutivos. El proceso que se inicia aquí es el mismo que se sigue cuando se introducen los términos procedentes de un análisis validado (véase apartado 6).

La ficha se presenta dividida en varios apartados, en cada uno de los cuales debe introducirse la información del término correspondiente: glosario donde se incorpora, información básica (lema, categoría gramatical, fuente, etc.), contextos, definiciones, equivalentes, remisiones, colocaciones y notas. Terminus ofrece la posibilidad de añadir tantos contextos, definiciones, equivalentes, remisiones, colocaciones y notas como sea necesario.

Una vez entrados los datos obligatorios (glosario, lema, categoría gramatical y fuente, marcados con un asterisco), Terminus permite declarar un registro en la base de datos mediante la opción *Crear registro*. En el momento en que se declara un registro, Terminus lo guarda en el glosario seleccionado y se puede recuperar en cualquier momento (véanse las opciones de búsqueda más adelante). Además de la información obligatoria, se pueden introducir otros

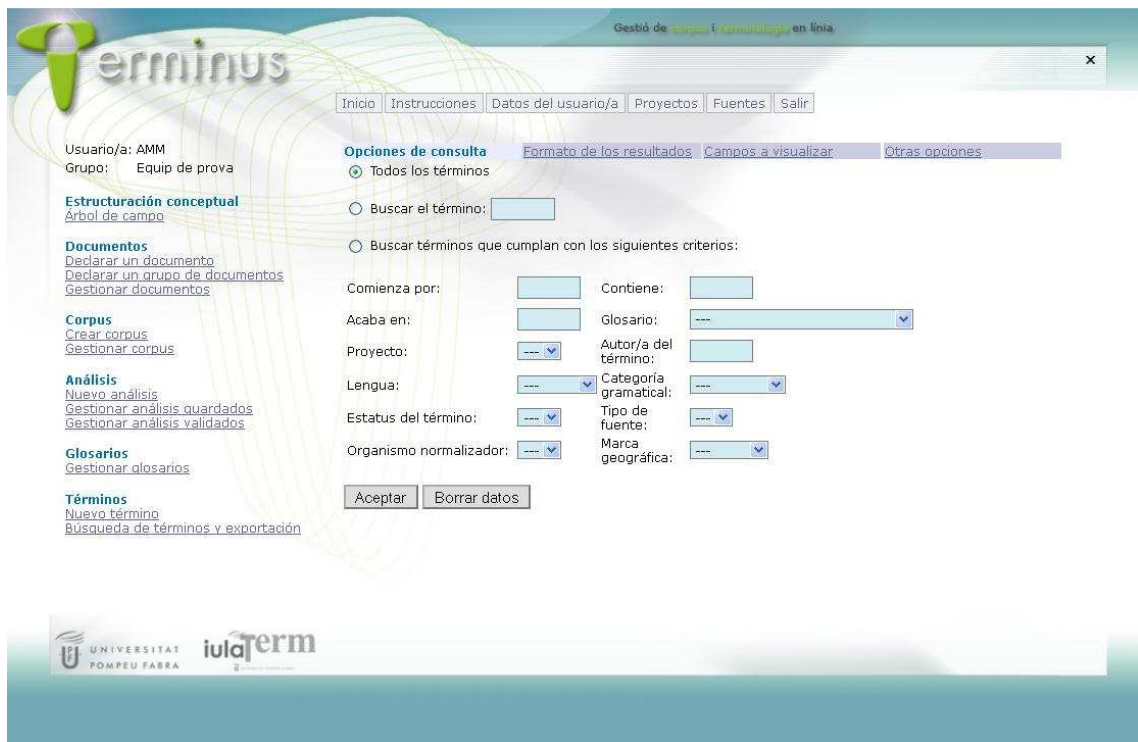


datos en la ficha antes de declarar el registro: mediante la opción *Continuar edición*, o clicando en cada una de las pestañas de la pantalla, se puede continuar introduciendo datos y en cualquier momento se puede clicar en *Crear registro*.

The screenshot shows the Terminus web application interface. At the top, there is a navigation bar with the Terminus logo and the text "Gestió de corpus i glosaríes en línia". Below this, there are several tabs: "Inicio", "Instrucciones", "Datos del usuario/a", "Proyectos", "Fuentes", and "Salir". The main content area is divided into several sections. On the left, there is a sidebar with the following sections: "Estructuración conceptual" (with a sub-link "Árbol de campo"), "Documentos" (with sub-links "Declarar un documento", "Declarar un grupo de documentos", and "Gestionar documentos"), "Corpus" (with sub-links "Crear corpus" and "Gestionar corpus"), "Análisis" (with sub-links "Nuevo análisis", "Gestionar análisis guardados", and "Gestionar análisis validados"), "Glosarios" (with sub-link "Gestionar glosarios"), and "Términos" (with sub-links "Nuevo término" and "Búsqueda de términos y exportación"). The main content area is titled "Información básica" and contains several fields for entering term information: "Lema:" (text input), "Categoría gramatical:" (dropdown menu), "Fuente del término:" (text input), "Tipo de fuente:" (dropdown menu), "Estatus del término:" (dropdown menu), "Organismo normalizador:" (dropdown menu), "Marca geográfica:" (dropdown menu), and "Seleccione el glosario en el que desea entrar el término:" (dropdown menu). At the bottom of the form, there are two buttons: "Crear registro" and "Continuar edición". The footer of the page features the logos of "UNIVERSITAT POMPEU FABRA" and "iulaTerm".

- *Búsqueda de términos y exportación*: Terminus permite hacer búsquedas a partir de diversos criterios y con diferentes opciones de representación, visualización y exportación de datos.

Deben indicarse, en primer lugar, los criterios de búsqueda. En segundo lugar se debe escoger el formato de presentación de los datos (para verlos a través del navegador o exportarlos a un fichero PDF, TXT o XML). A continuación, se deben escoger los campos que se quieren visualizar para cada registro (la etiqueta *Opciones de consulta* se refiere a las opciones de consulta, modificación y eliminación de los registros, que solo pueden aparecer si los resultados se presentan a través de la pantalla del navegador). Finalmente, también se pueden escoger otras opciones que ayuden a refinar la búsqueda y la visualización de los datos.



La búsqueda de términos resulta útil para realizar modificaciones en los términos introducidos en el sistema. Como se ha indicado, para que aparezca la opción de modificación de los datos terminológicos, debe seleccionarse *Opciones de consulta* entre los campos a visualizar.

En cuanto a la exportación, Terminus ofrece cuatro posibilidades: ver los resultados en el navegador, exportarlos en formato PDF, exportarlos en formato TXT o exportarlos en formato XML. Estos últimos tipos son útiles para trasladar los datos a otros sistemas.